

Фаттахова А. Р. (КФУ, Казань)

МНОГОАСПЕКТНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ ПО АРАБСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРИНЯТЫХ В ТАТАРСКИХ СТАРОМЕТОДНЫХ И НОВОМЕТОДНЫХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ ДО 1917 Г.

Учебные книги по арабскому языку, принятые в дореволюционной татарской школе, можно разделить на сочинения арабо-мусульманских авторов и учебные пособия, составленные татарами. В большинстве своем это книги по грамматике арабского языка. Историю создания татарских учебных пособий по арабскому языку невозможно представить без участия арабских и персидских учебников, послуживших ориентиром в их разработке.

Дадим краткую характеристику учебным пособиям. Сочинения арабо-мусульманских авторов, получившие широкое распространение в кадимистских (старометодных) медресе, изучались в строго чередующейся последовательности. Первоначально учащихся знакомили с морфологией, а затем приступали к синтаксису. В соответствии с традицией, книги по грамматике представляли собой наиболее распространенный тип пособий, включающих в себя матн (основной текст) и шарх

(комментарий) к нему. Матн – сочинение, излагающее в кратких чертах основные положения той или иной науки. Шарх – комментарий, в котором приводились высказывания автора и давались им разъяснения. При этом составителем комментария мог быть как сам автор матна, так и его последователь. Кроме того, во многие издания включались еще и хашии – примечания, расположенные на полях книги и комментирующие отдельные пункты матна или шарха. Таким образом, одно сочинение могло включать в себя матн, шарх и хашию, каждая из этих частей, как правило, оказывалась длиннее предыдущей. В качестве примера можно привести сочинение по синтаксису Ибн-ал-Хаджиба (1175-1249) الكافية «ал-Кафийа», чье произведение значительно расширилось за счет большого количества созданных к нему комментариев и глосс. Так, известен комментарий на сочинение Ибн-ал-Хаджиба знаменитого поэта и ученого 'Абдуррахмана Джамии (1414-1493) الفوائد الضيائية «Наставления Дийааддину» и хашии на этот комментарий. Например, хашия с очень длинным названием حاشية محمد امين بن الاسكدارى على حاشية مولى عصام الدين على شرح الكافية للمولى العارف المعروف بالجامى قدس سره السامى «Хашия Мухаммад Амина б. Мухаммад ал-Ускудари к ха-

шии 'Исамаддина к комментарий «ал-Кафийа» ученого, известного как ал-Джами».

Основная сложность в освоении этих сочинений заключалась в том, что они были написаны на языке изучаемого предмета, что в совокупности с отсутствием научно-выработанных способов преподавания и доступной литературы на языке учащихся приводило к низкой степени овладения арабским языком. Многие очевидцы того времени писали о том, что обучение арабскому языку по этим книгам сводилось к тренировке памяти и механическому зазубриванию арабских текстов. «Если бы мой хальфа не переводил важные положения из книг «Бедан» и «Шарх 'Абдулла», я вообще бы ничего не освоил. Так что эти довольно таки пригодные переводы моего хальфы были полезны» – вспоминал татарский реформатор, основатель медресе «Мухаммадия» Г. Баруди [1: 19]. Несовершенство системы обучения, выраженное в схоластических методах и отсутствии доступной литературы, подвигли прогрессивно настроенных учителей к составлению учебных пособий нового образца. Описывая школьные годы Г. Баруди, Юсуф Акчура отмечал: «Хотя Галимжан хазрат, изучая арабские правила, испытывал мучения, эти муки, с

одной стороны, оказались полезными для нашей нации» [1: 19].

Итак, потребовались новые книги, которые при введении новометодного обучения и увеличении объема светских дисциплин в школе, смогли бы в сжатой и доступной форме донести до учащихся основные положения арабской грамматики. Местные авторы принялись за разработку своих учебников по арабскому языку, в основе которых, несомненно, лежала средневековая традиционная книга.

Отечественный исследователь Р. Марданов делит издание учебных пособий по арабскому языку, составленных татарскими авторами, на два периода. Первый – «переходный этап», включающий в себя учебные пособия, изданные с 1887 по 1905 г. Второй – учебные пособия «новой эпохи» (1905-1917 г.). На наш взгляд, эта классификация отражает принятое в исторической литературе условное разделение джадидистского движения на два этапа: 1880–1905 гг., когда движение концентрировалось на реформе традиционного начального конфессионального образования, и 1905-1917 гг., когда наряду с просветительской деятельностью была ориентация на формирование тюрко-татарской нации по европейскому типу, автономной

в вопросах религии и образования [6: 24]. Взяв за основу классификацию Марданова по времени изданий учебных пособий, мы отдаем предпочтение разделению учебников исходя из их содержательной стороны. Это обусловлено тем, что некоторые книги «переходного периода» по своим характеристикам ближе к сочинениям «новой эпохи» или «пореформенного периода». В то же время в «пореформенный период» продолжали появляться книги своим содержанием соответствующие учебникам предшествующего периода.

Учебные пособия новометодных школ в свою очередь можно разделить на учебники по морфологии, синтаксису, устной речи и хрестоматии по чтению. Исходя из принадлежности к переходному или пореформенному периодам, учебники имели свои отличительные и специфические особенности, выраженные в языке, в форме изложения материала (например, комментариев, хашия) и техническом оформлении книги.

Дадим краткое обоснование нашего разделения сочинений, составленных татарскими авторами. В учебной литературе «переходного периода» наиболее сильно нашла свое отражение арабско-лингвистическая и книжная традиция.

Данный пласт учебной литературы представлял собой фактический перевод арабских источников, мало отличающийся от оригинала. При объяснении грамматических понятий использовались лексические единицы арабского языка, что невольно может привести к мысли о неспособности татарского языка выразить грамматические понятия иностранного. Подобное мнение опровергает появившиеся впоследствии учебные пособия «пореформенного периода», в которых применение возможностей татарского языка гораздо шире. В действительности же такое увлечение арабским при изложении материала объясняется желанием татарских авторов сохранить авторитет оригинального источника.

Учебные книги «переходного периода» были ориентированы на передачу информации без учета возрастных и интеллектуальных особенностей учащихся. Хотя, надо отметить, что иногда в учебных пособиях проявляются зачатки трансформации традиционного подхода в передаче знаний. Именно в этот период авторы начинают понимать, что простого перевода арабского источника недостаточно для эффективного освоения языка и постепенно приходят к мысли о необходимости перехода

к новым формам объяснения арабской грамматики. Исходя из вышесказанного, данный период в учебной литературе по арабскому языку можно определить как «переходный» и отнести к нему учебники таких авторов как Р. Фахретдинов كتاب التصريف «Книга о морфологии» (1887), Г. Баруди حسن المشرب في صرف لسان العرب «Прекрасный напиток по морфологии языка арабов» (1891) и حصول الارب في نحو لسان العرب «Достижение желаемого в синтаксисе языка арабов» (189-), А. Умари معلم صرف لسان العرب «Учитель морфологии языка арабов» (1896) и زاد الطالب ترجمة الكافية لابن الحاجب «Пища для того, кто ищет перевода «ал-Кафийа» Ибн ал-Хаджиба» (1906), А. Беркетай صرف احمد في صرف الفاظ العرب «Морфология Ахмеда о морфологии слов арабов» (1896), Х. Мулякаев «Сөөль вэ жаваблы төрки телдэ кавагыйд сарыф ал-гарэб» (Правила по морфологии арабов в вопросах и ответах на татарском языке) (1910), Х. Галикаев مختصر الكافية «Сокращенная «ал-Кафийа» (1899) и др.

С некоторого времени подход к обучению арабскому языку кардинально меняется. Издаются книги, ориентированные на осмысленное изучение, а не на механическое зазубривание материала. Эти книги можно отнести к учебным пособиям «пореформенного периода». Существует

мнение, что учебники ново-методных медресе создавались по образцу русских и европейских учебных изданий. Однако, что касается литературы по арабскому языку, это не совсем так. В XVIII веке в системе образования восточных стран стали происходить изменения, в результате которых появились учебники нового формата, в той или иной степени отличающиеся от традиционных. Различными путями отдельные из этих видоизмененных сочинений доходят и до татар. В дальнейшем местные авторы либо переводили эти сочинения, совершенствуя их с методической стороны, либо издавали их на языке оригинала. В качестве примера можно привести книгу «ad-Durus an-nahwiya» (Уроки по синтаксису), которая неоднократно издавалась татарами на арабском языке, и в то же время была переведена татарами.

С конца XIX века возникла парадоксальная ситуация: при пробуждающемся национальном самосознании татарского народа усиливалась позиция османлы (госманлы) как языка науки, просвещения, идеологии, художественной и иной литературы под влиянием деятельности воспитанников турецких учебных заведений и в связи с заполнением книжного рынка стамбульскими из-

даниями на османлы [1: 111]. Результатом этого явления стало появление учебников на чистом или, так называемом смешанном турецком языке [4: 113-114]. В то же время в учебниках, составленных после революции 1905-1907 гг. наблюдается тенденция сближения их языка с родным языком учащихся, что особенно ярко проявляется во вне-текстовых компонентах¹ учебных книг.

Учебные пособия «пореформенного периода» были направлены на сознательное освоение материала, а не на механическое зазубривание материала. В этих книгах используются система вопросов и заданий, а также методические рекомендации педагогам, выполняющие координирующую функцию, суть которой заключается в ориентации учителя на различные способы работы с книгой. Исследование данных рекомендаций позволило изучить развитие способов и приемов преподавания арабского языка. По воспоминаниям очевидцев, традиционный подход жестко ограничивал роль учителя либо скудным, либо пространственным, однако, в любом случае _____ малоэффективным

1 معزى مقدمة بدان مع شرح عبد الله و 1 «Вступление в Бедан с комментариями 'Абдуллы и Му'иззи» – анонимный трактат по арабской грамматике, широко известный в Средней Азии и Поволжье по его начальному слову «бедан», что в переводе с персидского означает «знай же ты».

объяснением материала учебника: «Мударрис прерывал ученика и начинал чинно объяснять смысл прочитанного и при этом иногда так сильно вдохновлялся, что по поводу одного только слова прочитывал целую лекцию. Мударрис вообще любил распространяться» [3: 24]. Согласно методическим рекомендациям в новометодной школе большое внимание уделялось педагогическому мастерству самого преподавателя, который стремился быть компетентным, ответственным, умеющим слушать своих учеников и справедливым педагогом. Так, Максуди в своих методических разработках советовал объективно относиться к своим ученикам: «Тех, кто правильно выполнил, учитель похвалит, одобрит, тем, кто допустил ошибки, посоветует быть более внимательным и старательным» [5: 151].

Литература «пореформенного периода» представлена пособиями следующих авторов: А.-Х. Максуди *إستفتاح* «Вступление» (1906) и *الإستكمال في القواعد النحوية*

Литература

1. Абдуллин И.А. Лингво-текстологическое исследование дореволюционной татарской ленинианы: дис. ...канд. филол. наук / И.А.Абдуллин; Ин-т языкознания АН СССР. – М., 1990. – 378 с.

2. Акчура Й. Дамелла Галимжан эл-Баруди / Й.Акчура. – Казан: Иман, 1997. – 76 б.

3. Валидов Дж. Очерк истории образованности и литературы татар (до революции 1917г.) / Дж.Валидов. – М., 1923. – 107с.

«Достаточность в правилах синтаксиса» (1899), Я. Халили *تعليم الصرف* «Обучение морфологии» (1909), Ш. Хамиди *تصريف الكلمات العربية* «Морфология арабских слов» (1907), Г. Буби *صرف عربي* «Арабская морфология» (1910) и *مكاملة عربية* «Арабская речь» (1899), С. Бикбулатов *مبدأ النحو* «Основы синтаксиса» (1916), Р. Арджани «Яңа ысул татбикат вэ тэмринатле гарэпчэ нэхү» (Арабский синтаксис по новому методу (практика и упражнения) (1913) и др.

Татарские авторы и педагоги проделали большую работу по изменению традиционного подхода к обучению арабского языка. За кратчайший исторический период многовековая традиция преподавания была кардинально изменена и трансформировалась в современную, эффективную и рациональную форму обучения.

Поэтапный анализ учебной литературы по арабскому языку выявил предпосылки для создания национальной учебной книги по арабскому языку и дал возможность проследить путь ее развития.

Методические аспекты преподавания арабского языка

4. Катанов Н.Ф. Восточная библиография / Н.Ф.Катанов // Деятель. – Казань: Типо-лит. Имп. Ун-та, 1897. –№ 2. – С. 113-120.

5. Максуди Ә.-һ. Дәрүс шифаһия / Ә.-һ.Максуди. – 5-нче бас. – Казан, 1912 (Лито-тип. И.Н.Харитонов). – 152 б. Араб. графика.

6. Хабутдинов А.Ю. Воспитание личности мусульманина в системе джадидистского образования в медресе / А.Ю.Хабутдинов // Система мусульманского религиозного образования у татар: история, проблемы, перспективы (Сборник материалов научно-практической конференции. Казань, 13 октября 2004г.). – Казань, 2005. – С. 22-26.